PROCEEDING

ISBN 978-602-9164-17-6

# ISoNH 2017

# 6th INTERNATIONAL SEMINAR ON NUSANTARA HERITAGE

**25th September 2017**
Gedung Natya Mandala and
Citta Kelangen,
**Institut Seni Indonesia**
**Denpasar-Bali**

Procceeding

# 6th INTERNATIONAL SEMINAR ON NUSANTARA HERITAGE

***"Nusantara's Cultural Arts Diversity as Inheritance Source of Tolerant and Inclusive Society's Development Value."***

Person in Charge : Prof. Dr. I Gede Arya Sugiartha, S. SKar., M.Hum

Council Committee : Prof. Dr. Setiawan Sabana, MFA
Prof. Dr. Tjetjep Rohendi Rohidi
Prof. Dr. Ismail Ibrahim
Prof. Madya. Dr. Abdul Halim Husain

Peer Reviewer : Prof. Dr. Setiawan Sabana, MFA
Prof. Dr. Tjetjep Rohendi Rohidi
Prof. Dr. I Wayan Dibya, S.ST ., MA
Prof. Dr. Ismail Ibrahim
Prof. Madya. Dr. Abdul Halim Husain
Prof. Drs. I Nyoman Artayasa, M.Kes
Dr. Drs. I Gusti Ngurah Ardana, M.Erg
Dr. Irma Damayanti
Dr. Ira Ardriyati
Dr. Riyanto, MA
Dr. Dewi Yulianti, SS ., M.Hum

Head of Steering Committee : Dr. A.A. Gede Rai Remawa
Deputy of Steering Committee : Dr. I Komang Sudirga, S.Sn., M.Hum

Editor and Layout : I Kadek Dwi Norwatha, S.Sn., MDs
I Gusti Ngurah Wirawan, S.Sn., M.Sn

Publisher :
Institut Seni Indonesia Denpasar
Jalan Nusa Indah, Denpasar, Bali
Telp. 0361-227316, Fax. 0361-236100
Denpasar 80235
50 + 818 halaman, ukuran 29,7 x 21 cm
First Edition : Oktober 2017

Venue
Natya Mandala and Citta Kelangen Building 1st Floor, 25th September 2017

**INSTITUT SENI INDONESIA DENPASAR**
**TAHUN 2017**

# PROCEEDING
# THE 6th INTERNATIONAL SEMINAR ON NUSANTARA HERITAGE

*"Nusantara's Cultural Arts Diversity as Inheritance Source of Tolerant and Inclusive Society's Development Value."*

INSTITUT SENI INDONESIA
DENPASAR
2017

# TABLE OF CONTENT

Table of Content ii

Head of Committee Greeting iii

Nusantara Heritage Committee Greeting viii

Rector of ISI Denpasar Greeting x

Wellcoming Speech: I Gede Arya Sugiartha (Rector of ISI Denpasar) xi

Keynote Speaker: Setiawan Sabana xiv

Keynote Speaker: Dianne Butler xviii

Keynote Sepaker: Jean Couteau xxvi

Keynote Speaker: I Wayan Rai S xxx

Keynote Speaker: Abdul Halim Husain xxxvi

Keynot Spekaer: Yamaguchi Shinobu xliv

1. Adnan Jusoh 1

2. Afiliasi Ilafi 11

3. Agus Muriawan Putra 17

4. Agus Suherman Suryadimulya 22

5. Anak Agung Kade Sri Yudari 29

6. Ananthan a/l Nagu 36

7. Anne Meir Siregar 47

8. Ariesa Pandanwangi 52

9. Arleti Mochtar Apin 57

10. Asep Yusup Hudayat 64

11. Ati Suryati 69

12. Aweng, E. Rak 74

13. Bani Sudardi 79

14. Betty Gama 86

15. Bramantijo 93

16. Carina Tjandradiputra 101

17. Chan Yi Chee, ..... 110
18. Dean Raiyasmi ..... 118
19. Derinta Entas ..... 123
20. Desak Putu Eka Pratiwi ..... 127
21. Diaspora Markus Tualaka ..... 135
22. Dicky Sumarsono ..... 142
23. Djarlis Gunawan ..... 148
24. Dwi Sulistyorini ..... 154
25. Elly Sutawikara ..... 161
26. Endang Widiyastuti ..... 166
27. Enrico ..... 172
28. Ernawati ..... 178
29. Fairus Ahmad Yusof ..... 189
30. George Mentansan ..... 203
31. Harry Nuriman ..... 209
32. Hasdiana ..... 218
33. Haslinaz binti Hanapi ..... 225
34. I Gde Made Indra Sadguna ..... 232
35. I Gede Mugi Raharja ..... 236
36. I Gusti Ayu Srinatih ..... 242
37. I Gusti Ngurah Parthama ..... 247
38. I Komang Sudirga ..... 253
39. I Made Adhi Pratama ..... 260
40. I Made Jayadi Waisnawa ..... 266
41. I Wayan Mudra ..... 272
42. I Wayan Suardana ..... 278
43. I Wayan Swandi ..... 286
44. Ida Ayu Iran Adhiti ..... 290
45. Ida Ayu Trisnawati ..... 295
46. Ida Ayu Wimba Ruspawati ..... 301
47. Iwan Purnama ..... 307
48. Kadek Eva Krishna Adnyani ..... 315

49. Kalih Trumansyahjaya ........ 324
50. Kankan Kasmana ........ 331
51. Karkono ........ 336
52. Kiki Rizky Soetisna Putri ........ 346
53. Lintang Widyokusumo ........ 351
54. Lucky Wijayanti ........ 360
55. Made Susini ........ 367
56. Made Vairagya Yogantari ........ 373
57. Mita Purbasari Wahidiyat ........ 380
58. Murtini ........ 386
59. Nafishah Md Noor ........ 395
60. Nanang Rizali ........ 404
61. Nanang Yulianto ........ 411
62. Nanik Herawati ........ 417
63. Naimah Musa @ Zakaria ........ 422
64. Ni Kadek Dwiyani ........ 428
65. Ni Kadek Karuni ........ 433
66. Ni Luh Desi In Diana Sari ........ 440
67. Ni Made Ruastiti ........ 447
68. Ni Made Yudantini ........ 456
69. Ni Wayan Karmini ........ 463
70. Ning Yuliastuti ........ 471
71. Norsimaa Mustaffa ........ 478
72. Nuning Y Damayanti ........ 492
73. Peter Ardhianto ........ 502
74. Nurul Syahida Mat Husin ........ 511
75. Putut Suharso ........ 517
76. R.A. Diah Resita I. Kuntjoro-Jakti ........ 523
77. Rachmi Kumala Widyasari ........ 530
78. Rachmita Maun Harahap ........ 537
79. Ranti Rachmawanti ........ 544
80. Ratna Cahaya Rina ........ 549

81. Riza Lupi Ardiati ........ 555
82. Ronald M.P. Kolibu ........ 562
83. Rosaria Mita Amalia ........ 569
84. Santhi A / P Letchumanan ........ 575
85. Sawitri ........ 581
86. Shigemi Sakakibara ........ 586
87. Slamet Supriyadi ........ 591
88. Soelistyawati ........ 597
89. Sri Hargiyanti ........ 603
90. Sri Rachmayanti ........ 611
91. Sri Wahyuning Septarina ........ 617
92. Sunarmi ........ 624
93. Supana ........ 631
94. Sutarjo ........ 636
95. Suyin Pramono ........ 644
96. Taufan Hidayatullah ........ 650
97. Toddy H. Yupardhi ........ 657
98. Trubus Semiaji ........ 665
99. Tyar Ratuannisa ........ 671
100. Vanesia Amelia Sembayang ........ 678
101. Wan Juria Emeih Binti Wahed ........ 683
102. Y. Sumandiyo Hadi ........ 691
103. Yafed Syufi ........ 697
104. Muhammad Zaffwan Idris ........ 701
105. Zolkipli Hj Abdullah ........ 711
106. Zulpaimin Bin Hamid ........ 719
107. Hanisa Binti Hj. Hassan ........ 735
108. I Komang Sumaryana Putra ........ 743
109. Fabio R Toreh ........ 748
110. Putu Satria Udyana ........ 757
111. Husen Hendriyana ........ 764
112. Ni Luh Sustiawati ........ 775

113. Sandy Rismantojo ........ 784
114. I Nyoman Cerita ........ 793
115. Siti Norhayati Binti Shamsudin ........ 805

# PROBLEMS OF BALINESE LOAN WORDS IN TRANSLATION

**Made Susini**
Faculty of Letters Warmadewa University
madesusini@yahoo.com

## ABSTRACT

In translation the target language does not always have direct equivalent for a word which occurs in the source text. This problem of non-equivalence is induced by some reasons that there are several types of non-equivalence in translation (Baker,1992). One of the types is non-equivalence induced by the use of loan words in the source text. This study concerns non-equivalence at word level and focuses on the strategies used to translate Balinese loan words in the text of Indonesian into English. The data are taken from a bilingual book of Indonesian and English. The Indonesian text is entitled *Janda-Janda Korban Terorisme di Bali (Sebuah buku kisah nyata dari kejadian Bom Bali)* and the English one is entitled *Widows of Terrorism Victims in Bali (A book of true stories of the Bali bombings).* The existence of Balinese loan words in Indonesian text shows that the source text comes with two contexts of culture. They are Balinese and Indonesian culture. The result shows that to overcome the problems of loan words, the translator applies strategies which include translation by more general word, by loan word, by loan word plus explanation, by a more neutral expressive word, and by omission. The strategies applied by the translator make the readers of English text have no understanding about the cultural meaning of the loan words used. Among the strategies applied, translation by using loan word is the most appropriate.

**Keywords:** loan words, non-equivalence, translation strategies, cultural meaning.

## I INTRODUCTION

Translation is a kind of communication which involves different languages and different cultures. Every language will come with its surrounding culture that the source language (SL) will be with its culture and the target language (TL) will also be with its own culture. The difference in culture between the source and the second language causes problem in translation as an intercultural communication. The translator must apply appropriate strategy that the result of the translation is adequate.

When the translation deals with finding the equivalence of word level, the word to be translated does not always have direct equivalent in the target language. Baker (1992: 20) calls this non-equivalence. The problems of non-equivalence in translation are very common since there is a difference among languages and every language expresses its culture in different way. Different languages will have different concentrations of vocabulary depending on the culture. So the translator cannot avoid her or himself from a problem of non-equivalence. The problems of non-equivalence are caused by some conditions of the source text to be translated. They include: (a) The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture; (b) The source-language word may express a concept which is known in the target culture but simply not lexicalized; (c) The source-language word may be semantically complex; (d) The source and target language make different distinctions in meaning; (e) The target language may have specific words (hyponyms) but no general word (superordinate) to head the semantic field; (f) The target language lacks a specific term (hyponym); (g) There are differences in physical or interpersonal perspective among languages; (h) There are differences in expressive meaning among languages; (i) There is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text; (j) There are differences in frequency and purpose of using specific forms; and (k) There is the use of loan words in the source text (Baker, 1992: 21-25).

A loan word is a lexical item (a word) which has been 'borrowed' from another language, a word which originally was not part of the vocabulary of the recipient language but was adopted from some other and made part of the borrowing language's vocabulary (Campbell, 1998: 58). A translation which involves the use of loan words in the source text will not only deal with the culture of the source and the target texts, it also deals with the culture of the loan words. A text with loan word is surrounded by two cultures, the culture of the source text and the culture of the source language of the loan words. The translator who works on the translation dealing with a text containing such loan word will be faced with more complicated cultural differences. He or she must be able to function as mediator that the target text is acceptable for the target readers. The translator must be able to apply appropriate strategy to handle this problem. The strategies which can be applied to overcome the problems of the use of loan words in translation include: (a) Translation by a more general word; (2) Translation by a more neutral/less expressive word; (c) Translation by cultural substitution; (d) Translation using a loan word or loan word plus explanation; (e) Translation y paraphrase using a related word; (f) Translation by paraphrase using unrelated words; (g) Translation by omission; and (h) Translation by illustration.

The problems of loan words are commonly found in a text which contains culture-specific concepts. This present study deals with the problems of translating Balinese loan words from Indonesian into English. The source of data is a bilingual book of Indonesian and English containing loan words of Balinese culture-specific concepts. The Indonesian text is entitled *Janda-Janda Korban Terorisme di Bali (Sebuah buku kisah nyata dari kejadian Bom Bali)* and the English one is entitled *Widows of Terrorism Victims in Bali (A book of true stories of the Bali bombings).* It is a parallel corpora which is unidirectional. This study is to answer the problems:

a. What translation strategies are applied to translate Balinese loan words?
b. What is the most effective strategy?

The consideration in choosing this book as the source of data since the translator of this book is a Balinese woman. The translator is supposed to have a good understanding about Balinese culture which surrounds the source text that she will be able to work with her own background knowledge of Balinese culture to solve the problem of Balinese loan words found in the Indonesian text. The data are in the forms of word phrase and classified based on the strategies applied by the translator. The source and target texts are compared and the analysis is done at word level.

## II RESULT AND DISCUSSION

Based on the data found in the bilingual book of Indonesian and English, most of the Balinese loan words are words of culture-specific concept. They are not shared in Indonesian. When they are translated into English, the Balinese loan words are translated in various strategies. The strategies include: translation by a more general word, using a loan word, using a loan word plus explanation, by a more neutral expressive word,and by omission.

1. **Translation by a more general word**
    a. SL: Setelah upacara *ngaben* dilaksanakan, keluarga kami merasa jauh lebih tenang (Dwi Yani, 2016: 67).
    TL: After doing the *cremation* ceremony, our family felt calmer (Agung Lea, 2016: 65).

    b. SL: ... tiba-tiba trance (kerauhan), berlari keluar rumah tanpa selembar benang menutupi tubuh menuju *sanggah* (Dwi Yani, 2016: 49).
    TL: ... suddenly in trance, running out of the house wearing no cloth towards the *temple* (Agung Lea, 2016: 49).

    Some of the loan words found in the Indonesian text to be examined are translated by using a more general word. *Ngaben* and *sanggah* are Balinese words and not found in Indonesian. The concept of *ngaben* and *sanggah* are not known Indonesian and also in English culture. To create the closest equivalent in English, the translator used a more general word for *ngaben* and *sanggah*. *Ngaben* is a kind cremation held by the Balinese people completed by such a specific ceremony and religious activities. *Sanggah* is categorized as temple. Many kinds of temple are found in Indonesia and the temple which is only for the Balinese is called *sanggah*. When these loan words are translated by using a more general word, the cultural meaning implied in these words become lost. The target readers will not clear description about the when, how, and why the *ngaben* is held by the Balinese people and what kind of temple the *sanggah* is.

2. **Translation using a loan word**
    a. SL: Usai upacara *otonan*, saya menidurka Koming di dalam kamar (Dwi Yani, 2016: 66).
    TL: After the *otonan* ceremony, I lulled Koming in his room (Agung Lea, 2016: 64).

    b. SL: Sementara bli Made hanya mewarisi sepetak sawah 15 are dengan *ayahan* sanggah, pura dan kegiatan sosial di desa (Dwi Yani, 2016: 57).
    TL: While Bli Made only inherited us with a piece of 15 are rice field, along with a range of responsibility we had to fulfil, such as *ayahan* sanggah, temples and social activities in the village (Agung Lea, 2016: 55).

    c. SL: Tidak lagi mampu bergadang mengerjakan “jahitan”, sementara kebutuhan anak-anak, kebutuhan *menyama braya* makin meningkat nilainya (Dwi Yani, 2016: 51).
    TL: I was no longer able to sew until late at night, while on the contrary, the children’s needs and the needs for *menyama braya* were increasing (Agung Lea, 2016: 50).

    Source language texts in these data also contain some Balinese loan words, such as *otonan*, *ayahan*, and *menyama braya*. There is no concept of these words in

Indonesian. These loan words are culture-specific concepts that there is no direct equivalent in the target language. When they are translated into English, this becomes problem to find the equivalent since these concepts are also unknown in English. The decision made by the translator is by keeping those loan words as the target texts. When the target text contains such a loan word, as a consequence, the readers of the target text cannot catch the meaning of the text as a whole. The target text will be more acceptable and understood by the target readers if the loan words in the target texts are added with some more information.

### 3. Translation using a loan word plus explanation

a. SL: Pasalnya kami yang Hindu, beban *menyama braya*, upacara, beradat perlu menjadi pertimbangan pemerintah (Dwi Yani, 2016: 41).
TL: The reasons, We the Hindu Balinese people, are loaded with *menyama braya activities*, ceremonies, traditional obligations, which should be considered by the government (Agung Lea, 2016: 40).

b. SL: Nanti, saat anak-anak menikah dan mepamit dari *sanggah* ayahnya, saya dengan senang hati juga mepamit, jelas Rastini (Dwi Yani, 2016: 31).
TL: “Later, when the children were going to get married and ‘mepamit’ from their father’s ‘*sanggah’ (family shrines).* I myself would also be happily ‘mepamit’, “ explained Rastini (Agung Lea, 2016: 31).

*Menyama braya* in this example is also a Balinese cultural word that this becomes a loan word in this Indonesian text. This concept is not known in Indonesian and also in English. To create a dynamic translation, the translator tries to add some information in the target text. It is done by giving a kind of a classifier in that loan word. In Balinese culture *menyama braya* is a kind of activities done by Balinese people to maintain the social relationship among Balinese people. So, the classifier added in the loan word is *activities*. *Menyama braya* is translated into *menyama braya activities*. Although the readers of the target text do not know the cultural meaning of *menyama braya* as a whole but they have an understanding that it is a kind of activities.

The problem of translating a Balinese loan word into English by using a loan word plus explanation is also found in the second data. *Sanggah* which is a Balinese cultural word and becomes loan word in Indonesian is an unknown concept in English. The translator translates it by keeping the loan word and added by information of *family shrines*. By this information the readers of the target text will have an understanding that *sanggah* is not for all Balinese people but only for the people of the same family.

### 4. Translation by omission

a. SL: Sesampai di rumah, tetangga berdatangan mencoba memberi bantuan. “Akibat *saling kaden*, tetangga mengira bli Made di kampung, kami di kampung mengira dia ada di Denpasar karena jam tugasnya” (Dwi Yani, 2016: 56).
TL: Arriving at home, the neighbors started coming to give help. “The neighbors thought Bli Made was in the village, while the people in the village thought he was in Denpasar working” (Agung Lea, 2016: 54).

Because the concept of *saling kaden* is unknown concept in Indonesian, the writer of the Indonesian text uses this word as a loan word. This concept is also unknown in English. To create an appropriate translation, the translator tends to omit that loan word. It is possible for the translator to omit this loan word since the function of the loan word in the source text is just to emphasize. The consequence is that the speaker of the source text is more expressive by emphasizing to what she is expressing while the target text is not.

5. **Translation by a more neutral expressive word**
   a. SL: "Saya tidak hanya menyelesaikan upacara bli Badrawan, juga mertua dan nenek. *Astungkara*, nanti bisa melaksanakan upacara mepandes anak-anak," lanjutnya (Dwi Yani, 2016: 25).
      TL: "I completed the ceremony the ceremony not just for Bli Badrawan, but also for mother and grandmother in law. *Hopefully* later we would be able to hold a tooth-filing (mepandes) ceremony for the children," she continued (Agung Lea, 2016: 25).

*Astungkara* in the source text is a Balinese loan word. This word is used by the Balinese people to express the feeling of thanking. This word is used by the Balinese in an expressive way. When it is translated into English, it becomes more neutral. The word chosen by the translator is *hopefully*.

## III CONCLUSION

Balinese loan words in Indonesian text are translated into English through the strategies which include: translation by a more general word, using a loan word, using a loan word plus explanation, by paraphrase using a related word, by omission, and by a more neutral expressive word. The most appropriate strategy applied is translation by a loan word plus explanation.

## References

Baker, Mona. 1992. *In Other Words*. *A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, Mona. 2001. *Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.

Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. Third Edition. New York: the Taylor & Francis e-Library.

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman Group UK Limited.

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Dwi Yani. 2016. *Janda-Janda Korban Terorisme di Bali (Sebuah buku kisah nyata dari kejadian Bom Bali) – Widows of Terorism Victims in Bali (A book of true stories of the Bali bombings).* Denpasar: PT. Percetakan Bali.

Hatim, Basil dan Mason, Ian. 1997. *The Translator as Communicator*. New York: Routledge.

Hatim, Basil. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education Limited.

House, Juliane. 2015. *Translation Quality Assessment*. New York: Routledge.

Hung, Eva. 2005. *Translation and Cultural Change. Studies in history, norms and image-projection.* Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

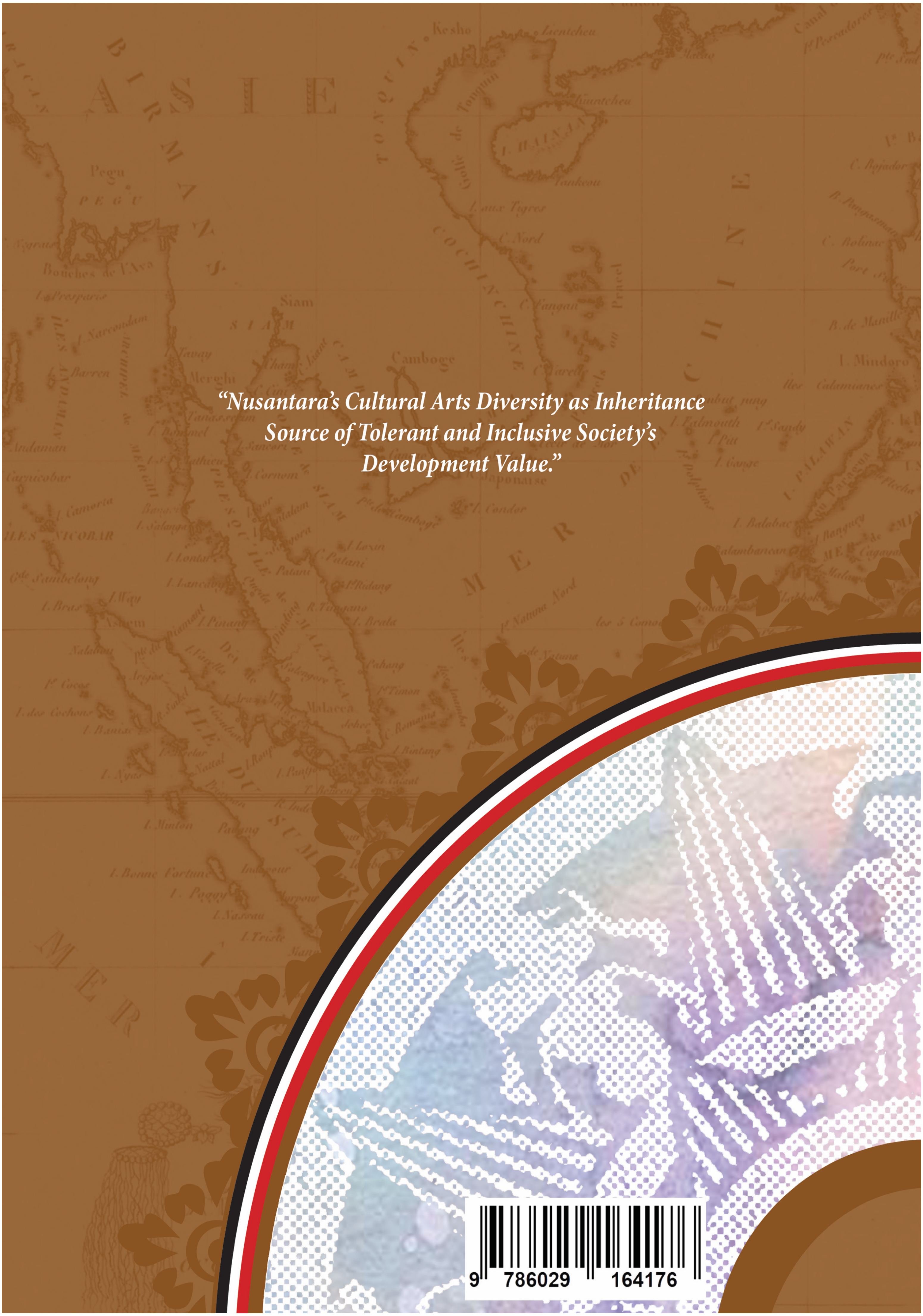
Larson, Mildred L. 1998. Meaning-Based Translation. Lanham: University Press of America, Inc.

Newmark, Peter. 1988. *A Texbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice HaH International vUIO Ltd.

Nida, Eugene dan Taber, Charles R. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. BRILL.

Saldhana, Gabriela dan Sharon, O'Brien. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.



*“Nusantara’s Cultural Arts Diversity as Inheritance Source of Tolerant and Inclusive Society’s Development Value.”*

9 786029 164176